

# A 1a. Jornada de Poesia em expressão alemã,

organizada dentro do grupo de pesquisa do CNPq "LITHISTRAD – Literatura, História, Tradução" e da linha de pesquisa "Poesia e Aisthesis" do Programa de Pós-Graduação em Literatura da Universidade Federal de Santa Catarina, tem início às 14 horas da segunda-feira dia 19 de março de 2018, na Sala Elke Hering da Biblioteca Universitária da UFSC. Na oportunidade, quatro pesquisadores de instituições acadêmicas brasileiras trazem questões e aspectos de relevo concernentes a seus respectivos projetos de trabalho e ministram palestras dirigidas ao público de discentes da graduação, da pós-graduação, e à comunidade interessada.

A palestra do Prof. Maurício Mendonça Cardozo, da Universidade Federal do Paraná de Curitiba, abre a discussão se referindo a Poesia e Verdade. Ao apresentar a sua tradução da autobiografia de Johann Wolfgang von Goethe, publicada em 2017 pela Editora Unesp, o pesquisador alia a problemática tradutológica a implicações literárias teóricas e críticas. Interessa-lhe ademais investigar de que maneira o escritor e cientista, uma celebridade graças às realizações e ao cabedal extraordinário, mantém diálogo com dilemas afetos ao leitor brasileiro da contemporaneidade.

O Prof. Ulisses Vaccari do Curso de Filosofia da UFSC contribui com o debate, consolidando o vínculo da Literatura com a Filosofia, na medida em que estuda as composições poéticas de Hölderlin sob o viés do pensamento filosófico de Johann Gottlieb Fichte. Nesse sentido, a partir dos poemas de Hölderlin, "Brot und Wein"/ "O Pão e o Vinho" e "Wie wenn am Feiertag..."/ "Assim como em dia Santo", chama a atenção ao embate entre o caráter divino e o caráter humano em face da visão iluminista e do anelo cultural helenístico próprios do final do século XVIII.

O segundo bloco da Jornada de Poesia começa com a palestra da Profa. Susana Kampff Lages, da Universidade Federal Fluminense de Niterói, pesquisadora que conjuga os estudos teóricos da literatura aos estudos da teoria da tradução. A palestrante elege duas versões ao português do poema "Requiem"/ "Réquiem", de um dos poetas mais expressivos do século XX, Gottfried Benn, - a de Vasco Graça Moura e a de Haroldo de Campos -, a fim de analisar as distintas estratégias e os respectivos princípios conceituais de recriação poética à língua portuguesa.

Encerrando as apresentações, a anfitriã Maria Aparecida Barbosa, professora e pesquisadora de literatura alemã, introduz seu projeto de pesquisa em poesia com uma leitura dos ensaios críticos que Carl Einstein (contemporâneo de Gottfried Benn) publicou na Revista Documents de Paris em 1929. O dadaísta e surrealista deplora na Poesia o uso mecânico de motivos, na pintura o mimetismo na tradição religiosa e finalmente indaga a crítica acerca de seus métodos submissos a fórmulas e formas.

O link abaixo permite acesso a recomendações bibliográficas incipientes, para efeito de melhor participação como ouvinte na 1a. Jornada de Poesia em expressão alemã da UFSC (o acesso também é possível pelo código QR).

<https://drive.google.com/open?id=1a9Ta7BrwEDHNAo9kWgXzYXa8IElc6WoK>

Desterro, março de 2018.

